

**Пономарчук Юлия Васильевна,**

*магистрант 2-го курса*

*Уральского гуманитарного института*

*Уральского федерального университета*

**АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАНСФОРМАЦИЙ-  
ПЕРЕСТАНОВОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА  
ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА «THE CATCHER IN THE RYE»  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Аннотация.** В данном докладе анализируются особенности использования синтаксических трансформаций (а в частности, трансформаций-перестановок) при переводе с английского языка на русский.

**Ключевые слова:** актуальное членение, дирема, монорема, переводческие трансформации, перестановка, рема, синтаксические трансформации, тема.

**Ponomarchuk Yuliya,**

*Master's Student of the 2<sup>nd</sup> year*

*Ural Institute for Humanities*

*Ural Federal University*

**ANALYSIS OF PERMUTATION TRANSFORMATIONS IN THE  
PROCESS OF J. D. SALINGER'S "THE CATCHER IN THE RYE"  
TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

**Abstract.** This paper analyses peculiarities of syntactic transformations (especially permutation transformations) in the process of translation from English into Russian.

**Keywords:** actual division, dirheme, monorheme, transformations in translation, permutation, rheme, syntactic transformations, theme.

Данное исследование посвящено синтаксическим трансформациям. Цель нашего исследования — выявить особенности использования трансформаций-перестановок при переводе с английского языка

на русский. Для достижения данной цели были решены следующие задачи: определены понятия «переводческие трансформации», «актуальное членение», «тема», «рема», а также методом сплошной выборки был проведен анализ одного из самых известных американских романов — «The Catcher in the Rye» Джерома Дэвида Сэлинджера [1] и его русского перевода Р. Райт-Ковалёвой [2]. Важно отметить, что к данному роману до сих пор сохраняется интерес как со стороны читателей, так и со стороны исследователей.

Обращение к определению понятия «переводческая трансформация» — исходный момент в проведении данного исследования. Л. С. Бархударов называет переводческие трансформации «многочисленными и качественно разнообразными преобразованиями, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в системах 2 языков» [3]. По вопросу классификации переводческих трансформаций существует несколько точек зрения. Часто исследователи отмечают, что «двумя самыми известными классификациями переводческих трансформаций являются классификации Л. С. Бархударова и Я. И. Рецкера» [4].

Очевидно, что при переводе необходимо использовать как лексические, так и грамматические преобразования. Переводчику нужно осуществить анализ актуального членения исходных предложений для соблюдения норм русского языка, а именно выделить «тему» (основу высказывания) и «рему» (ядро высказывания, самую важную его часть).

Одним из часто встречающихся индикаторов темы и ремы является порядок слов [5], поэтому подробнее рассмотрим переводческую трансформацию перестановки. Перестановка — это изменение порядка следования языковых единиц в сообщении перевода по сравнению с текстом подлинника [6].

Итак, на основе проведенного анализа можно сделать вывод, что, во-первых, самым часто встречающимся маркером темы и ремы является порядок слов; во-вторых, переводчик постоянно использует трансформацию перестановки (переносит рему в конец предложения) из-за различий в строении английской и русской моноремы.

## Литература

1. Неугодникова Е. О., Бортников В. И. Обучение переводческим трансформациям в рамках дисциплины «Теория перевода» // Лингвистика: от теории к практике : сб. ст. III Межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием / отв. ред. М. О. Гузикова. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016. — С. 82–88.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М. : ЭТС, 2001. — 421 с.
3. Salinger J. D. The Catcher in the Rye. — London : Penguin Books, 2010. — 214 p.
4. Викулова Е. А. Функциональные особенности английских адвербиальных детерминантов // Филол. науки. Вопр. теории и практики. — 2014. — № 8–1 (38). — С. 34–37.
5. Сэлинджер Дж. Д. Над пропастью во ржи. — М. : Эксмо-Пресс, 2013. 270 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М. : Междунар. отношения, 1975. — 240 с.

УДК 82.14/05

**Потапова Евгения Владимировна,**  
бакалавр 3-го курса  
Уральского гуманитарного института  
Уральского Федерального университета

### ЛОКАЛЬНЫЙ «ГРУЗИНСКИЙ» ТЕКСТ В ТВОРЧЕСТВЕ М. Ю. ЛЕРМОНТОВА: АСПЕКТЫ КУЛЬТУРНОЙ АНТРОПОЛОГИИ

**Аннотация.** Автор поднимает проблему типологии образа «кавказца», или «человека Востока», в творчестве М. Ю. Лермонтова. Выявляются принципиальные отличия образа грузина (грузинки) как составляющей локального «грузинского» текста поэта, особенности репрезентации Лермонтовым «другой» культуры в историко-литературном контексте.

**Ключевые слова:** М. Ю. Лермонтов, Восток, Грузия, локальный текст, кавказский свертхтекст.